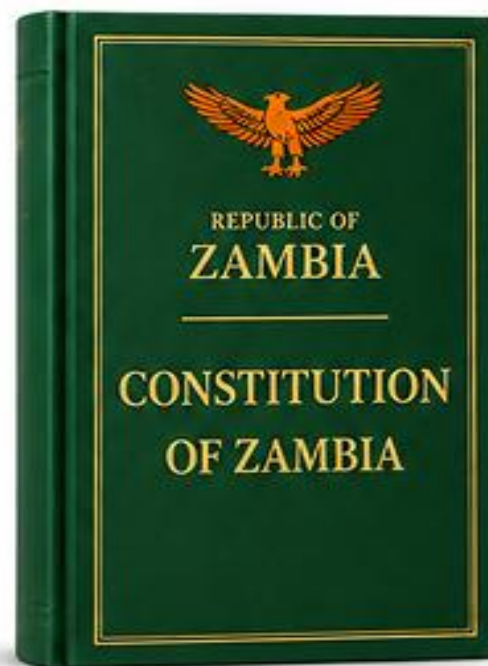




NSHIMBI YETUÑA YINALUMBULUMUN UWU MWASWAYI (YINAHIMPUWU NAKUBOMBELAKU) NSHIMBI, 2025

*A Lunda Translation of the
Simplified Version of the
Constitution of Zambia
(Amendment) Act No. 13 of 2025*



ABOUT THE ZAMBIA LAW DEVELOPMENT COMMISSION

The Zambia Law Development Commission, referred to as ‘the ZLDC’ or the Commission’, is a semi-autonomous statutory body established under the Zambia Law Development Commission Act, Chapter 32 of the Laws of Zambia. The primary mandate of the Commission is law reform.

The functions of the Commission are to:

- Recommend the revision and reform of the law in Zambia;
- recommend the codification of unwritten laws in Zambia;
- review and consider proposals for law reform referred to the Commission by the Minister or the members of the public;
- holds seminars and conferences on legal issues;
- translate any piece of legislation into local languages; and
- research and make recommendations on
 - the socio-political values of the Zambian people that should be incorporated into legislation;
 - the anomalies that should be eliminated from the statute book;
 - new and more effective methods of administration of the law and the dispensation of justice that should be adopted and legislated;
 - the removal of archaic pieces of legislation from the statute book;
 - new areas of the law that should be developed, which are responsive to the changing needs of the Zambian society.
- encourage international co-operation in the performance of its functions under this Act, and
- do all such things incidental or conducive to the attainment of the functions of the Commission.

COMPOSITION OF THE COMMISSION

The ZLDC is headed by a 13-member Commission composed of part-time members appointed by the Minister of Justice. The following are the members of the Commission:

- | | | |
|------------------------------------|---|-----------------------|
| i. Madam Justice Ruth Chibbabbuka | - | Chairperson |
| ii. Dr Chipo Mushota Nkhata | - | Vice Chairperson |
| iii. Dr O'Brien Kaaba | - | Committee Chairperson |
| iv. Mr Emmanuel Sibongo | - | Committee Chairperson |
| v. Ms. Bubala Chibbonta | - | Member |
| vi. Mrs. Kawama Goma Simumba | - | Member |
| vii. Mr Munukayumbwa Munyima | - | Member |
| viii. Ms. Mwaka Chizinga | - | Member |
| ix. Dr Herrick Mpuku | - | Member |
| x. Dr. Dominic Kangongo | - | Member |
| xi. Dr Bibian Kalinde | - | Member |
| xii. Mrs Eva Jhala | - | Member |
| xiii. Mrs Yvonne Wilombe Nakacinda | - | Member |

The day-to-day running of the Commission is undertaken by its Secretariat, which is headed by a Director who is also the Commission Secretary. Mrs Hope M. Ndhlovu-Chanda currently serves as Director and Commission Secretary.

KUDIKIÑA

Iwu mukanda anawuloñeshi nakuwusoneka kudi aka Zambia Law Development Commission kulonda kutañisha nikukwasha antu kwiluka. Wunakulumbulula munzhila yaswayi Konsititusheni Yetuña Da Zambia (Yinahimpiwu nakubombelaku) Nshimbi 13 yamu 2025 kulonda kukwashaku antu amwituña kwilukisha yuma yalema yinahimpiwu nakubombelaku muniyi nshimbi.

Iwu mukanda wudi hohu wakutañisha nachi hohu nawa wunekali wanyi nawu diwu hohu hela wudi namazu ezhima anshimbi. Hiwatela kwikala wakushindamena wanyi munsaañu yakulumbulula nshimbi hela nawu diwu wunahiñi Konsititusheni Yetuña da Zambia (Yinahimpiwu nakubombelaku) Nshimbi 13 yamu 2025 hela nshimbi zhiqwawu zhekalaku.

Neyi kudi kwambuka mukachi kaniwu mukanda wunasokekuwu mumazu aswayi nachatenawu munshimbi, Konsititusheni Yetuña da Zambia, kweseka nachinayihimpiwu nakubombelaku, diyu yakabadikahu.

Akakutaña akukeñeka kuyilumbulwila mwaya nshimbi hela anakukeña wukwashi anayikoleshi kuya nakwihula akanyidimu atala hanzhinshimbi hela kuya kudi amahaku zhanyiloña.

NSHIMBI YETUÑA YINALUMBULUMUNUWU MWASWAYI (YINAHIMPUWU NAKUBOMBELAKU) NSHIMBI, 2025

1. SHORT TITLE - MUTU WANSANU MUWIHI

Legal Text

This Act may be cited as the Constitution of Zambia (Amendment) Act, 2025, and shall be read as one with the Constitution of Zambia, in this Act referred to as the Constitution.

Mazu anshimbi Aswayi

Iyi nshimbi ayitena nawu Konsititusheni Yetuna da Zambia (yinahimpuwu nakubombelaku) Nshimbi, 2025. Yinakufuukula kuhimpa yuma yikwawu mu Konsititusheni Yetuña yiduku.

Indi ichi Chinakulumbulukadi?

Iku hikuhiñisha wanyi konsititusheni yezhimaku, ilaña, hikubombelaku hela kuhimpa yibalu yimu hohu. Ichi chinakulumbulula nawu yatela kuyitaña hamu na Konsititusheni yayeni yezhima neyi hichuma chimu.

2. AMENDMENT OF ARTICLE 47 - KUHIMPA NAKUBOBELAKU KUCHIBALU CHANSHIMBI 47

Legal Text

Article 47 of the Constitution is amended by the-

(a) deletion of clause (2) and (3) and the substitution thereof of the following:

(2) Elections to the National Assembly shall be conducted under a mixed-member proportional representation electoral system, as follows:

(a) first-past-the-post electoral system for Members of Parliament contesting for constituency-based seats; and

(b) proportional representation electoral system for women, youths and persons with disabilities as prescribed; and

(3) Elections to councils shall be conducted under a mixed-member proportional representation electoral system, as follows:

(a) first-past-the-post electoral system for mayor or council chairperson;

(b) first-past-the-post electoral system for candidates contesting for ward-based seats; and

(c) proportional representation electoral system for a specified number of women, youths and persons with disabilities, as prescribed.;

(b) insertion of the following new clause immediately after clause (3):

(4) The seats under the proportional representation electoral system, referred to in clause (2) (b) and (3) (c), shall be distributed, as prescribed after a general election, by the Electoral Commission, to political parties, in proportion to the total number of valid votes received by a presidential candidate; and
(c) renumbering of clause (4) as clause (5).

Mazu Anshimbi Aswayi

Iyi nshimbi yinaletumu nsakwili yawañimeni amwitala danshimbi.

Naniyi nshimbi añimeni amwitala danshimbi akutwalekahu kuyisakula nakuzatisha nzhila yawunawani mavoti amavulu diyi wukwikala ñimeni weluña, henohu amakwawu akuyisakulaña kuzatisha nzhila yakuyisakula kwesekezha nakuvula kwamavoti anawani ochi chipompelu chazhamatuña nachiyuulu, nankashi yitwamu yinahembeluwu akamama, akwenzi nantu akwetu wufwayi.

Kuzatishi nzhila yakusakwila muchipompelu chazhamatuña nachiyuulu, yitwamu yikuhembelawu akamama, akwenzi nantu akwetu wufwayi akayihana kudi mutayi watalaña haku sakula(Electoral Commission) hanyima yakusakula hakachi kayipompelu yazhamatuña nachiyuulu. Chipompelu hichipompelu chazhamatuña nachiyulu akachinka yitwamu kweseka namavoti awanawu hampinji yakusakula kwamwituña dezhima. Nzhila yakuzatishawu akamutayi watalaña haku sakula haku hana yitwamu mukusakula kuzatisha nzhila yakusakwila muchipompelu chazhamatuña nachiyuulu akayihana munshimbi yadimena nkawayu.

Nshimbi zhikwawu zhahakusakula zhidi chochu chizhidi Mukonsititusheni.

Indi ichi Chinakulumbulukadi?

Henohu kuhimpa nakubombelaku kwamu 2025 kanda, Añimeni Amwitala Danshimbi nama Wadi Kansela adiña nakuyitonda kudi akakuvota nakuzatisha nzhila yawatachi- kuhita-diyi wunahiti. Iku kuhimpa nakubombelaku kunahembi iyi nzhila ilaña anabombelukuku nzhila yikwawu yakushilamu akwikala muyitwamu yinahembeluwu ambanda, anyikwenzi nantu akwetu wufwayi.

Muloña wachenichi, akakuvota akutwalekahu kuvotela antu anakwimana aya kunyichima yawu munowu makonstituwensi namawadi neyi dikalu. Hela

chochu, hakumanisha kuvota kwezhima kwakazhiñampata, kwakamwekesha yitwamu yahembelawu yiñahi yakadanzañenawu mukachi kayipompelu yamatuña nachiyuulu. Yipompelu yamatuña nachiyuulu yakatambula mavoti akazhiñampata anatezhiwu amavulu akatambula yitwamu yahembelawu yayivulu, iku ana anatambuli mavoti antesha akatambula yitwamu yahembelawu yantesha.

Mudimu waniku kuhimpa nakubombelaku wudi wakuvulisha añimeni akwimenaku mazanvu abulileña kwikala nawañimeni mwitala danshimbi namumakansu chakubula kuhimpa mwakuvotela Añimeni Amwitala Danshimbi akundama kumakonsitituwensi, Amakansela amumawadi, meya na Muketanda wa Kansu.

3. AMENDMENT OF ARTICLE 52 - KUHIMPA NAKUBOBELAKU KUCHIBALU CHANSHIMBI 52

Legal Text

Article 52 of the Constitution is amended —

(a) by the deletion of clause (1) and the substitution thereof of the following:

(1) A person who intends to be a candidate for election as President, Member of Parliament for a constituency-based seat, mayor, council chairperson, or councilor for a ward-based seat shall file that person's nomination paper to a returning officer, supported by an affidavit stating that the person is qualified for nomination for election as President, Member of Parliament for a constituency-based seat, mayor, council chairperson, or councilor for a wardbased seat, in the manner, on the day, and at the time and place set by the Electoral Commission, by regulations.;

(b) in clause (4), by the insertion of the words “and determine” immediately after the word “hear”; and

(c) by the deletion of clause (6) and the substitution thereof of the following:

(6) Where a candidate —

(a) resigns after having been nominated in accordance with this Article, the candidate shall not be eligible to contest the election, and the election shall proceed to be held on the date prescribed for holding the election;

(b) has been disqualified by a court, after close of nominations, the candidate shall not be eligible to contest the elections, and the election shall proceed to be held on the date prescribed for holding the election; or

(c) sponsored by a political party dies before the date prescribed for the holding of an election, the Electoral Commission shall cancel the election, and call for the filing of a fresh nomination by the political party whose candidate died, and the election shall be held within thirty days of filing of the fresh nomination

Mazu Anshimbi Aswayi

Chibalu chanshimbi 52 ya Konsititusheni anayihimpi nakubombelaku kulonda yilumbululi chiwahi nzhila yakuhaninamu yipapilu yakwimana namwakuhakwila yuma yinakumwekana mukachi kawantu anakwimana kulonda ayitondi. Iku kuhimpa nakubombelaku kunakeñi wudi wezhima wunakufwila kwimana nakwikala Kazhiñampata, Iñimeni wamwitala danshimbi, meya, mukulumpi wakansu hela kansela kuhana yipapilu yakwimana namukanda wakumwekesha neyi anashikilumu kwimana munochu chifulu. Iyi yipapilu yatela kusonekewa munzhila nimumpinji yinatenuwu kudi mutayi watalaña hansañu yakusakula. Iku kuhimpa nakubombelaku kunenki akamutayi watalaña hansañu yakusakula ñovu yakutiyilila hohuku ilaña nikuketula nsañu yinakundami kukutonda nakusakula muntu wunakwimana.

Iyi nshimbi yinatwalekuhu nakulumbulula chuma chinatweshi kumwekana neyi wumu hakachi kanana anakufwila kwimana nahimpi yitoñozhoka yakwimana, hela anamukanishi muloña wakubula kushikilamu, hela neyi nafwi iku henohu mpinji yakuhana yipapilu yinahiti dehi. Neyi mukakwimana nafumimu mumukanka wakwimana hela anamufumishihu kudi aka Chota chanyiloña, akuwitezha nawa wanyi kwimana, ilaña kusakula kukutwalekahu kwesekezha nachaloñesheluwu dehi. Ilaña neyi ona muntu amutondeli kudi Chipompelu Chamatuña Nachiyulu nawu emani nafwi henohu kusakula kanda, akamutayi watalaña hazhakusakula atela kulekesha kusakula nakwitezha ochi chipompempelu chamatuña nachiyulu kutonda muntu mukwawu watela kwimana, kufumahu kusakula kwatela kwikalaku mumafuku akushika kumakumi asatu(30).

Indi ichi Chinakulumbulukadi?

Iyi nshimbi yinemeni hakumona chikupu nawu ana anakwimana anashikilumu kweseka nanochu chinatenuwu kudi Mutayi Watalaña hansañu Yakusakula (Electoral Commission) hakwila muntu atweshi kwimana nakumuvotela. Yinamwekeshi nzhila zhatela kulondelewa.

Kubombelaku, yinakulumbulula nawa chamwekanaña neyi muntu wunakufwila kwimana hakutweshi kwimanaku muloña wakufuma hamukanka wawantu anakwimana, kumulekesha muloña wakubula kushikilamu hela kufwa.

4. AMENDMENT OF ARTICLE 58 - KUHIMPA NAKUBOBELAKU KUCHIBALU CHANSHIMBI- 58

Legal Text

Article 58 of the Constitution is amended by the deletion of clause (2) and the substitution thereof of the following:

(2) The number of constituencies shall be equal to the number of constituency-based seats in the National Assembly, as specified in Article 68 (a).

Mazu Anshimbi Aswayi

Chibalu chanshimbi 58 anachihimpi nakubombelaku kulonda kuvula kwama konsitituwensi mu Zambia kutweshi kwesakana hamu nakuvula kwayitwamu yinakundami kumakonsitituwensi Mwitala Danshimbi.

Indi ichi Chinakulumbulukadi?

Ichi chinakulumbulula nawu konsitituwensi yidi yezhima yikwikala nachitwamu chidi Mwitala Danshimbi, kulonda kubuli kwikala chambu mukachi kamakonsitituwensi nawañimeni Amwitala Danshimbi.

5. REPEAL AND REPLACEMENT OF ARTICLE 68 - KUFUMISHA NAKUHIÑISHA CHIBALU CHANSHIMBI 68

Legal Text

The Constitution is amended by the repeal of Article 68 and the substitution thereof of the following:

68. (1) Subject to Article 82 (5), the National Assembly shall consist of —

(a) two hundred and twenty-six Members of Parliament holding constituency-based seats;

(b) forty Members of Parliament holding seats under the proportional representation electoral system in accordance with Article 47 (2) (b) as follows:

(i) twenty women;

(ii) fifteen youths; and

(iii) five persons with disabilities;

(c) not more than eleven nominated Members of Parliament;

(d) the Vice-President;

(e) the Speaker; and

(f) the First and Second Deputy Speakers.

(2) Notwithstanding clause (1) (c), the number of nominated Members of Parliament shall not exceed five percent of the Members of Parliament holding constituency-based seats.

Mazu Anshimbi Aswayi

Chibalu chanshimbi 68 anachihimpi nakubombelaku kulonda chihimpi atela kwikala Mwitala Danshimbi. Muniyi nshimbi yayiha, Itala Danshimbi dikwikala nawañimeni anakundami kumakonsitituwensi akushika ku 226, Añimeni 40 anatonduwu kuhitila mukutonda kwakwesekezha namavoti anawani chipompelu chamatuña nachiyulu, nawañimeni akushika ku 11 anatonduwu kudi Kazhiñampata, Chinlonda Chakazhiñampata(Vice President), Ntwamina wetala Danshimbi, nayinlonda zhindi ayedi(First na Second Speaker). Iyi yitwamu 40 akayihemba yambala yawa 20 akamama, 15 yawakwenzi na 5 yawantu akweti wufwayi.

Iku kuhimpa nakubombelaku kunakeheshi nawa añimena atondañawu kudi Kazhiñampata nakubula kupandakana 5% yayitwamu yakundama kuma Konsitituwensi. Mudimu waniyi nshimbi wudi wakuvulisha añimeni anana mazanvu abula kwikala nawañimeni zhawu Mwitala Danshimbi, iku nawa yinakulumbulula chachiwahi chatela kwikala nikutoha Kwetala Danshimbi.

Indi ichi Chinakulumbulukadi?

Hatachi, Chibalu Chanshimbi 68 chetezheli neyi Itala Danshimbi datela kwikala nawa mamembala akushika ku 156 anatonduwu nakulondela kuvula kwamavoti anawaniyi muntu, nawa nañimeni akutonda kudi Kazhiñampata akubula kupandakana 8, Chinlonda cha Kazhiñampata, Ntwamina Wamwitala Danshimbi, nawayinlonda zhindi ayedi(First na Second Deputy Speakers).

Iku kuhimpaka nakubombelaku kunahimpi nankashi chatela kwikala Itala Danshimbi kuhitila mukutohesha Itala Danshimbi nakuletamu añimeni amakwawu kuhitila munshimbi yakwanzaña yitwamu kulondela kuvula kwamavoti.

Iku kuhimpa nakubombelaku kunavulishi añimeni akundama kuma Konsitituwensi kufuma ku 156 nakushika ku 226. Ichi chinakulumbulula nawu makonsitituwensi amaha akuyituña nakuyitwala mwitala Danshimbi, nakuvulisha añimeni mumakonsitituwensi nawa nakulondela nshimbi yakuketula makonsitituwensi.

Kutwalekahu, iku kuhimpa nakubombelaku kunaleti nikutohesha nzatishili yakundama kukutonda kunemeni hakuvula kwamavoti. Kubadika chichidi Mukonsititusheni yiduku, yabula nshimbi yayitwamu yawañimena Mwitala Danshimbi akutonda kweseka nakuvula kwamavoti, iku kuhimpa nakubombelaku kunatuñi yitwamu yadimena chikupu yidi 40 kulonda kwitezha

mazanvu ana abulili añimeni akuyimenaku Mwitala Danshimbi. Iyi yitwamu anayanzañani chochichi: 20 akamama, 15 akwenzi na 5 antu akweti wufwayi.

Iku kuhimpa nakubombelaku nawa kunavulishi añimeni Amwitala Danshimbi akutonda kudi Kazhiñampata kufuma ha 8 nakuyitwala ku 11. Hela chochi, yinaletunu nshimbi nakutena nawu añimeni Amwitala Danshimbi akutonda kudi Kazhiñampata hiyatela kupandakana hadi 5% yawañimeni amumakonstituensuku. Ichi chidi chochi kulonda kuvula kwawa ma MPs kwikala kwesekana nakuvula kwañimena asakulawu kwikala Mwitala danshimbi.

Iku kuhimpa nakubombelaku kunatwalekuhu nakwikala Nachinlonda Chakazhiñampata, Ntwamina Wamwitala Danshimbi, nawa ayinlonda zhindi ayedi(First na Second Speakers) kwikala niwena Mwitala Danshimbi.

6. REPEAL AND REPLACEMENT OF ARTICLE 71 - KUFUMISHA NAKUHIÑISHA KUCHIBALU CHANSHIMBI- 71

Legal Text

(1) A nomination for a candidate of a constituency-based seat is valid if the candidate—

(a) has paid a prescribed election fee to the Electoral Commission; and

(b) is supported by at least fifteen persons registered as voters in the constituency in which the candidate is contesting for election.

(2) A nomination for a seat under the proportional representation electoral system, referred to in Article 47 (2)

(b) is valid if a prescribed election fee is paid to the Electoral Commission.

Mazu Anshimbi Aswayi

Iyi nshimbi yinakulumbulula yuma yinakukeñeka hakwila muntu wunakufwila kwimana atweshi kumwitezha mukusakula. Muntu wunakufwila kwimana hachitwamu chinakudami kuKonsituwensi watela kufweta mali ashikila nakwesekezha nanochi chatenawu akamutayi watalaña zhakusakula nawa

watela kwikala nawantu akushika ku 15 adisonekesha nawa akuvotela muKonsitituwensi munakufwilayi kwimanayi.

Kuyitwamu yinakundami kukutonda kwakulondezha kuvula kwamavoti, kutondewa kwawu akwakwitezha neyi anafweti mali ashikila kudi Mutayi Watalaña Zhakusakula (Electoral Commission). Iyi nshimbi ninochi yinakulumbulula yuma yatelela ona wunakwimana hamu niyipompelu yamatuña nachiyulu kwilawu henohu kanda ayitezhi kwikalamu mukusakula.

Indi ichi Chinakulumbulukadi?

Iyi nshimbi yinakulumbulula nawu wudi wezhima wanukukeña kwimana mukusakula watela kuwanisha yuma yeniyi henohu kanda amwitezhi kwimana. Kuyitwamu yamwitala danshimbi yinakundami kuKonsitituwensi, ona muntu wunakufwila kwimana watela kufweta mali atelela nawa watela kwikala nawantu akushika ku 15 adisonekesha kuvotela munoyi Konsitituwensi.

Kudi ana anakwimana hayitwamu yawañimeni kuhitila munzhila yakutonda kulondela kuvula kwamavoti, hakwila amwitezhi watela kufweta mali anakukeñeka. Munzhila yikwawu, iyi nshimbi yinatuñi yuma yatela anakukeña kwimana nayipompelu yamatuña nachiyulu kulondezha kulonda atweshi kuyitezha mukusakula.

7. AMENDMENT OF ARTICLE 73 - KUHIMPA NAKUBOBELAKU KUCHIBALU CHANSHIMBI - 73

Legal Text

Article 73 (2) of the Constitution is amended by the insertion of the words “and determined” immediately after the word “heard”.

Mazu Anshimbi Aswayi

Chibalu Chanshimbi 73(2) anachihimpi nakubombelaku kulonda chitweshi kulumbulula chachiwahi nawu Chota cheneni chanyiloña cha High Court chinatweshi kutiya nikuketula nsañu yinakundami kukusakula.

Indi ichi Chinakulumbulukadi?

Iyi nshimbi yinakulumbulula nawu Chota Cheneni cha High Court chidi nañovu yakuhituluka munsañu nakumanisha hela kuketula nsañu yidi yezhima yinakundami kunsañu yakusakula.

8. AMENDMENT OF ARTICLE 81 - KUHIMPA NAKUBOBELAKU KUCHIBALU CHANSHIMBI- 81 - MPINJI NIKULEHA

KWAKWIKALA MWITALA DANSHIMBI.

Legal Text

Article 81 of the Constitution is amended by the deletion of clause (3) and the substitution therefor of the following:

(3) Parliament shall stand dissolved ninety days before the holding of the next general election but Members of Parliament shall be deemed to have served until a day before the next general election.

Mazu Anshimbi Anasonekuwu Munzhila Yaswayi

Chibalu Chanshimbi 81 anachihimpi nakubombelaku kulonda itala danshimbi ditwesheña kumanisha nyidimu yachu henohu kunashali mafuku akushika ku 90 henohu kusakula kwamwituña dezhima kanda kwikaluku, ilaña añimeni Amwitala Danshimbi, wena akutwalekahu nakuyimona neyi achidi kuzata nyidimu yawu sampu kunashali ifuku dimu nakuvota.

Indi ichi Chinakulumbulukadi?

Iyi nshimbi yinakulumbulula nawu Itala Danshimbi dakakumishaña nyidimu yayu swayi kulonda kudiloñesha kukusakula kwamwituña dezhima ilaña añimeni akatwalekahu kuyimona neyi achidi muyitwamu yawu kushika nikukamwihi nakuya nakusakula.

9. AMENDMENT OF ARTICLE 103 - KUHIMPA NAKUBOBELAKU KUCHIBALU CHANSHIMBI - 103

Legal Text

Article 103 (2) of the Constitution is amended by the insertion of the words “and determine” immediately after the word “hear”.

Mazu Anshimbi Aswayi

Chibalu Chanshimbi 103(2) anachihimpi nakubombelaku kulonda chitweshi kulumbulula neyi Chota Chatala hayuma yinakundami ku Konsititusheni chidi nañovu bayi hohu kutiya nsañuku, ilaña anatweshi nikuyiketula.

Indi ichi Chinakulumbulukadi?

Iyi nshimbi yinakulumbulula nawu Chota chatala hansaño yinakundami ku Konsititusheni chinatweshi kutiya nsaño yinakundami kudi owu anatonduwu kwikala Kazhiñampata chakubula kulaba mumafuku atenawu.

10. AMENDMENT OF ARTICLE 116 - KUHIMPA NAKUBOBELAKU KUCHIBALU CHANSHIMBI- 116

Legal Text

Article 116 of the Constitution is amended by the insertion of the following new clause immediately after clause (3):

(4) Notwithstanding clause (3), the office of Minister shall become vacant ninety days before a general election.

Mazu Anshimbi Aswayi

Iyi nshimbi yinaletumu yuma yayiha, yinakutena nawu Mukulumpi Wamutayi Wanfulumendi wakafuma mu ofesi neyi kunashali mafuku akushika ku 90 nakusakula kwamwituña dezhima kanda kwikaluku. Iyi nshimbi yinafumishi yiduku yinakundami kukwikala ofesi ya Mukulumpi Wamutayi Wanfulumendi kubula kwikalamu muntu muchibalu chanshimbi 116(3)

Indi ichi Chinakulumbulukadi?

Hakutachika, Chibalu Chanshimbi 116(3) chaheni nzhila yaletesheleña Ofesi ya Mukulumpi Wamutayi Wanfulumendi kwikala mwakubula muntu. Iku kuhimpa nakubombelaku kunaletumu nzhila yayiha nakulumbulula nawu mafuku akushika ku 90 henohu Kusakula Kwamwituña dezhima kanda dishiki, maofesi ezhima Awakulumpi Ayibalu Yanfulumendi yakekala yakubula antu, chakubula nikutala hazhinzhila zhikwawu zhidi Muchibalu Chanshimbi 116(3).

11. AMENDMENT OF ARTICLE 117 - KUHIMPA NAKUBOBELAKU KUCHIBALU CHANSHIMBI - 117

Legal Text

Article 117 of the Constitution is amended by the—

(a) insertion of the following new clause immediately after clause (2):

(3) Notwithstanding clause (2), the office of Provincial Minister shall become vacant ninety days before a general election.; and

(b) renumbering of clause (3) as clause (4).

Mazu Anshimbi Aaswayi

Iyi nshimbi yinaletumu nzhila yayiha, yinateni nawu ofesi ya Mukulumpi Wanfulumendi Wakabeta (Pulovinsho Minisita) yakekala yakubula muntu neyi kunashali mafuku akushika 90 henohu kanda kwikali Kusakula Kwamwituna Dezhima. Iyi nzhila yayiha yinabadiki nzhila zhikwawu zhakuletesha ofesi Yamukulumpi Wanfulumendi Wamukabeta kwikala mwakubula muntu, muchibalu chanshimbi 117(3).

Indi ichi Chinakulumbulukadi?

Hakutachika, Chibalu Chanshimbi 117(2) chaheni nzhila yakuletesha ofesi ya Mukulumpi Wanfulumendi Wamukabeta kwikala mwakubula muntu. Iku kuhimpa nakubombelaku kunaleti nzhila yayiha nakulumbulula nawu neyi kunashali mafuku akushika ku 90 henohu kusakula kwamwituña dezhiba kanda kwikaluku, yifulu yezhiba yawakulumpi Zhanfulumendi Amukabeta yakekala yukubula antu, chakubula kutala hayuma yikwawu yinatenuwu Muchibalu Chanshimbi 117(2).

12. AMENDMENT OF ARTICLE 149 - KUHIMPA NAKUBOBELAKU KUCHIBALU CHANSHIMBI- 149

Legal Text

Article 149 (7) of the Constitution is amended by the insertion of the word “electoral” immediately before the word “boundaries”.

Mazu Anshimbi Aswayi

Iyi nshimbi yinaletumu izu dakutena nawu “mwatelela kusakwila”, hanohu kanda izu “dañiza” muniyi nshimbi kulonda kulumbulula chachiwahi nawu Akamutayi Watalaña Zhakusakula(Electoral Commission) diwu akweti ñovu yakutena zhiñiza zhakuzatisha hampinji yakusakula, yidi neyi konsitituwensi hela Mawadi.

Indi ichi Chinakulumbulukadi?

Hakutachika, Chibalu Chanshimbi 147(7) chateneni nawu Akamutayi Watalaña zhakusakula(Electoral Commission) diwu adi nañovu yakutena zhiñiza zhamukabeta ilaña yateneni wanyi ozhi zhiñiza. Iku kuhimpa nakubombelaku kunakwashi kulumbulula chiwahi hanakumini ñovu zha Mutayi Watalaña Zhakusakula (Electoral Commission), nakumwekesha hatooka neyi mudimu wawu wunakundami kunsañu yazhiñiza zhakusakwilamu mpinji yakusakula.

13. AMENDMENT OF ARTICLE 153 - KUHIMPA NAKUBOBELAKU KUCHIBALU CHANSHIMBI -153

Legal Text

Article 153 of the Constitution is amended—

(a) by the deletion of clause (2) and the substitution therefor of the following:

(2) A council shall consist of the following members:

(a) persons elected in accordance with clause (1);

(b) a Member of Parliament from each constituency within the district;

(c) a mayor or council chairperson elected in accordance with Article 154; and

(d) not more than three chiefs representing chiefs in the district, elected by the chiefs in the district;

(b) in clause (3), by the deletion of words “clause (2) (b)” and the substitution therefor of the words “clause (2) (d) ”;

(c) in clause (4), by the deletion of the words “excluding councilors specified under clause (2) (b),” and the substitution therefor of the words “ in accordance with clause (1)”; and

(d) by the insertion of the following new clause immediately after clause (6):

(7) Notwithstanding clause (6), members of a council shall be deemed to have served until a day before the next general election.

Mazu Anshimbi Aswayi

Chibalu Chanshimbi 153 ya Konsititusheni anayihimpi nakubombelaku kulonda kulumbulula chiwahi atela kwikala mu Kansu. Ichi Kansu yikwakala nama Kansela asakulawu, Añimeni Amwitala Danshimbi kufuma kuma Konsitituwensi adi munoyu distilikiti(District), Meya hela Mukwetanda wa Kansu, kubombelahu nanyanta asatu atondawu kudi akwawu anyanta amunoyi distilikiti(District). Iku kuhimpa nakubombelaku kunateni nawa nawu añimeni adi mukansu akatwalekahu kwikala muyifulu yawu nakushika neyi kunashali ifuku dimu nakusakula kwamwituña dezhima.

Indi ichi Chinakulumbulukadi?

Ichi chinakulumbulula nawu kansu yakekala nama kansela, Añimeni Amwitala Danshimbi, meya hela mukwetanda wakansu nanyanta amu, nawa akashakama muniyi yifulu nakushika nikwifuku neyi kunshali ifuku dimu dakusakula kwamwituña dezhim.

14. REPEAL AND REPLACEMENT OF ARTICLE 154 - KAFUMISHA NAKUHIÑISHA KUCHIBALU CHANSHIBI 154 - MEYA, CHINLONDA CHAMEYA, MUKETANDA WAMUKANSULU NICHINLONDA CHA MUKWETANDA WAMUKANSULU.

Legal Text

The Constitution is amended by the repeal of Article 154 and the substitution therefor of the following:

154. (1) There shall be a mayor and deputy mayor or council chairperson and deputy council chairperson for every council, as prescribed.

(2) A person is eligible to be elected as a mayor or council chairperson, if that person—

(a) is a citizen;

(b) is at least twenty-one years old;

(c) is a registered voter;

(d) has obtained, as a minimum academic qualification, a grade twelve certificate or its equivalent; and

(e) declares that person's assets and liabilities, as Prescribed.

(3) A mayor and council chairperson shall be elected directly, in accordance with Article 47 (4) during elections for councillors, as prescribed.

(4) A deputy mayor and a deputy council chairperson shall be elected by the councillors from amongst themselves.

Simplified Version of the Legal Text

Article 154 is repealed to provide that every council will have a mayor and deputy mayor, or a council chairperson and deputy chairperson. It also sets the qualifications for becoming a mayor or chairperson, including citizenship, being at least 21 years old, being a registered voter, and having a Grade 12 certificate or equivalent. The amendment further provides that mayors and chairpersons will be elected directly by voters during council elections, while councillors will choose deputy mayors and deputy chairpersons from among themselves.

Mazu Anshimbi Aswayi

Chibalu Chanshimbi 154 anachihimpi nakubombelaku kulonda kansu yezhima yakekala na meya nachinlonda chindi hela mukulumpi wetanda wakansu nachinlonda chindi. Nawa yinateni niyuma yatela kwikala namuntu kulonda ekali meya hela muketanda, kubombelaku kwikala mwini Zambia, wunashiki kuyaaka yakushika 21 nakuya kumbidi, wasonekesha kuvota, nawa washika mumañu 12(Grade 12) hela kutaña kunesakani. Iku kuhimpa nakubombelaku kunatwalekuhu nakutena nawu ameya hela muketanda akayitonda kudi akakuvota mpinji yakusakula kwawakansu, iku makansela akatonda chinlonda cha meya nachinlonda chamuketanda kufuma hakachi kawu.

Indi ichi Chinakulumbulukadi?

Iku kuhimpa kunakulumbulula owu atela kwikala anlomboli amukansu ninomu mwakayisakwilawu.

Muzhimbaka(mutawuni), kwakekala meya nachinlonda chindi. Mumakansu amakwawu mwakekala muketanda nachinlonda chindi. Nawa hakwila nawu wikali meya hela muketanda, muntu watela kwikala:

1. Mwini Zambia
2. Wudi dehi nayaaka yakushika ku 21
3. Wadisonekesha kuvota nawa
4. Wudi nasatifiketi yamumañu 12 hela kutaña kunesakani

Cheñi nawa, chinakulumbulula nawu antu ezhima akakuvota diwu akavotela amameya nawa muketanda mpinji yakuvotela amukansu, ayinlonda zhawameya namuketanda akayivotela wanyi kudi antu ezhima akakuvota. Ilaña akwawu amakansela diwu akayitonda kufuma mukachi kawu.

15. AMENDMENT OF ARTICLE 159 - KUHIMPA NAKUBOBELAKU KUCHIBALU CHANSHIMBI - 159

Legal Text

Article 159 (4) of the Constitution is amended by the insertion of the words “and determined” immediately after the word “heard”.

Mazu Anshimbi Aswayi

Iyi nshimbi yinaletumu awa mazu “nakuhakula” hambidi yezu “kutiya”, nakulumbulula chiwahi nawu neyi kunamwekani kwamba hansañu yakusakula kulonda akani kusakula kwakansela anakwishikizhi kudi aka Local Government Elections Tribunal, oku kwamba bayi akwitiya hohuku atela kuyiketula oyi nsañu chakubula kuhitishamu mafuku akushika 30 kufuma hakuleta mwambu.

Indi ichi Chinakulumbulukadi?

Iku kubombelaku kwamazu “kuketula” kunafumishi kuluwankana hañovu yawa Local Government Elections Tribunal mukuketula nsañu yinakundami kukusakula nakushaku mpinji bayi yakutiya hohuku ilaña nikuyiketula mumpinji henohu mafuku akushika 30 kanda ahitumu.

16. AMENDMENT TO ARTICLE 176 - KUHIMPA NAKUBOBELAKU KUCHIBALU CHANSHIMBI - 176

Legal Text

Article 176 (3) of the Constitution is amended by the deletion of the word “ten” and the substitution thereof of the word “five” immediately before the word “years”.

Mazu Anshimbi Aswayi

Iyi nshimbi yinahimpi chuma chimu chatela kwikala namuntu anatweshiwa kutonda kwikala Nsoneki Wakafwotu Kanfulumendi (Secretary wa Cabinet), kufuma hakwikala nayaaka 10 yakuzata mudimu Wakulombola mutayi Wanfulumendi(Permanent Secretary) hela kwikala hachifulu chinesakani nakufuntisha kuyaaka 5.

Indi ichi Chinakulumbulukadi?

Iyi nshimbi yinakulumbuluka nawu kukehesha yaaka yakuzata hakwila nawu muntu atweshi kumutonda nakwikala Nsoneki Wakafwotu Kanfulumendi kufuma hayaaka 10 yakuzata nyidimu yawunsoneki wamutayi wanfulumendi hela chifulu chinesakani kuyaaka 5, kukuletesha antu amavulu kwikala ashikilamu kusakulewa. Iku kuhimpa kunakufwila kutandisha hela kuvulisha antu anashikiluma kutondewa munichi chifulu.

17. AMENDMENT OF ARTICLE 178 - KUHIMPA NAKUBOBELAKU KUCHIBALU CHANSHIMBI - 178

Legal Text

Article 178 (1) of the Constitution is amended by the—

(a) deletion of paragraph (b); and

(b) renumbering of paragraphs (c) and (d) as paragraphs (b) and (c), respectively.

Mazu Anshimbi Aswayi

Iyi nshimbi yinazhimi chibalu chamazu (b) chinakutena nawu ofesi ya Walombolaña Nfulumendi muyuma yanshimbi Nikwimenaku nfulumendi muchota chanyiloña (Attorney General) yinatweshi kwikala yakubula muntu neyi kunekali Kazhinampata wacheñi.

Indi ichi Chinakulumbulukadi?

Hakutachika, mu Konsititusheni, Chibalu Chanshimbi 178(1)(b) chateneni nawu neyi anatondi Kazhiñampata wamuha, ona muntu wadiña hachifulu chamukakukolesha nakulombola nfulumendi muyuma yanshimbi(Attorney-General) hampinji ya Kazhiñampata wunafumihu watela kuleka nyidimu nakufuma muofesi. Hakufumisha Chibalu Chanshimbi 178(1)(b) mu Konsititusheni chikulumbulula neyi Mukulumpi Wakoleshaña nakulombola nfulumendi muyuma yanshimbi (Attorney- General) wukutwalekahu nakwikala muofesi sampu muntu mukwawu wamuha anamutondi kudi Kazhiñampata wamuha. Ichi chikukwasha yuma kwenda chiwahi mpinji yinakufumayi Kazhiñampata nimpinji yinakwiñilayi Kazhiñampata wamuha chakubula kushiya ipwata muofesi ya Attorney- General.

Yuma yikwawu yamu Konsititusheni yinakundami kukubula muntu muofesi ya Attorney- -General yidi chochi chiyadiña.

18. AMENDMENT OF ARTICLE 179 - KUHIMPA NAKUBOBELAKU KUCHIBALU CHANSHIMBI - 179

Legal Text

Article 179 (4) of the Constitution is amended by the—

(a) deletion of paragraph (b); and

(b) renumbering of paragraphs (c) and (d) as paragraphs (b) and (c), respectively.

Mazu Anshimbi Aswayi

Iyi nshimbi yinafimushuhu chibalu chamazu (b), yinakutena nawu, ofesi ya Mukakwimenaku Nfulumendi muyuma yashimbi(Solicitor- General), yakekala yakubula muntu neyi Kazhiñampata wamuha anamuswaniki.

Indi ichi Chinakulumbulakadi?

Chayinu mpinji mu Konsititusheni Chibalu 179(4)(b) yalumbulula nawu neyi anatondi Kazhiñampata wamuha, ona muntu wadiña hachifulu chamukakukolesha nakulombola nfulumendi muyuma yanshimbi(Solicitor-General) hampinji ya Kazhiñampata wunafumihu watela kuleka nyidimu. Iku hikushiya ofesi mwakubula muntu sampu muntu mukwawu anamutondi kudi Kazhiñampata wamuha.

Hakufumisha Chibalu Chanshimbi 179(4)(b) mu Konsititusheni chikulumbulula neyi Mukulumpi Wakoleshaña nakulombola nfulumendi muyuma yanshimbi (Solicitor- General) wukutwalekahu nakwikala muofesi sampu muntu mukwawu wamuha anamutonde kudi Kazhiñampata wamuha. Ichi chikukwasha yuma kwenda chiwahi mpinji yinakufumayi Kazhiñampata nimpinji yinakwiñilayi Kazhiñampata wamuha chakubula kushiya ipwata muofesi ya Solicitor General.

Yuma yikwawu yamu Konsititushoni yinakundami kukubula muntu muofesi ya Solicitor -General yidi chochi chiyadiña.

19. AMENDMENT TO ARTICLE 266 - KUHIMPA NAKUBOBELAKU KUCHIBALU CHANSHIMBI - 266

Legal Text

Article 266 of the Constitution is amended by —

(a) the deletion of the definitions of “adult”, “by-election”, “child”, “election”, “general election” and “term” and the substitution therefor of the following in the appropriate places in alphabetical order:

“adult” means a person who has attained the age of eighteen years;

“child” means a person who is below the age of eighteen years;

“election” means an election to the office of President, Member of Parliament, mayor, council chairperson or a councillor;

“general election” means elections to the office of President, Member of Parliament, mayor, council chairperson or a councillor, when held on the same day;

“term” means a period commencing when Parliament or a council first sits, after a general election, ending when Parliament is dissolved, except as is provided under Article 106; and

“youth” means a person who has attained the age of eighteen years, but is below the age of thirty-five years; and

(b) the insertion of the following new definitions in the appropriate places:

“constituency-based seat” means a seat in the National Assembly that is held by a Member of Parliament elected under the first-past-the-post electoral system; and

“ward-based seat” means a seat in a council that is held by a councilor elected under the first-past-the-post electoral system.

Mazu Anshimbi Aswayi

. Mukulumpi

“Mukulumpi” idi izu dinakulumbuluka muntu wunashikizhi dehi yaaka ikumi natanu nayisatu yakusemuka (18).

Iyi nshimbi yinakutena nawu mukulumpi atela kumulumbulula neyi ona muntu wunashikizhi yaaka yakusemuka 18.

ii. Mwana

“Mwana” nakulumbuluka muntu wachidikanda ashikizhi yaaka yakusemuka ikumi natanu nayisatu.

Iyi nshimbi yinakundami kukulumbulula izu da “Mwana”

iii. Kusakula

“Kusakula” kunakulumbulula kusakula nakwikala Kazhinampata, Nimeni Wamwitala Danshimbi, Meya, Muketanda wamukansulu hela Kansela.

Iyi nshimbi yinakulumbulula izu da “kusakula”

iv. Kusakula Kwamwituña Dezhima

“Kusakula Kwamwituña Dezhima” kunakulumbulula kusakula muntu kwikala muofesi yawu Kazhiñampata, Ñimeni Wamwitala Danshimbi, Meya, Muketanda wamukansulu hela Kansela neyi kunekalili hefuku dodimu.

Iyi nshimbi yinakulumbulula izu da “kusakula kwamwituña Dezhima”.

v. Mpinji Yakuzatilamu

“Mpinji Yakuzatilamu” yanikulumbulula mpinji yakutachika kushakama Mwitala Danshimbi hela kushakama kwatachi kwa Kansu, kufuma hakuusakula kwamwituña dezhima, kwinza nakumanisha neyi Itala Danshimbi anadishinki kufumishaku hohu chatenawu muchibalu chanshimbi 106.

Iyi nshimbi yinakulumbulula izu da “Mpinji Yakuzatilamu”.

vi. Mukwenzi

“Mukwenzi” nakulumbuluka muntu wunashikizhi yaaka ikumi natanu nayisatu yakusemuka, Ilaña kanda ashikizhi yaaka makumi asatu nayaaka yitanu yakusemuka.

Iyi nshimbi yinakulumbulula izu da “Mukwenzi.

vii. Chitwamu chakundama Kukonsitituwensi

“Chitwamu chakundama Kukonsitituwensi” chinakulumbulula chitwamu chamwitala danshimbi chekalaña nañimeni wamwitala danshimbi wasakulawu nakuzatisha nzhila yakuwana mavoti amavulu hakwikala ñimeni weluña.

Iyi nshimbi yinakulumbulula chalumbuluka mazu “Chitwamu Chinakundami Kukonsitituwensi”.

viii. Wadi

“Chitwamu chinakundami ku Wadi” chalumbuluka chitwamu chidi mukansu chekala na Kansela asakulawu nakuzatisha nzhila yawukuwana mavoti amavulu hakwikala kansela.

Iyi nshimbi yinakulumbulula chalumbuluka izu da “Chitwamu chinakundami kuwadi.